

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

(一)

エルニーニョ現象とは、太平洋赤道域の日付変更線付近から南米のパルー沿岸にかけての広い海域で海面水温が平年に比べて高くなり、その状態が1年程度続く現象です。逆に、同じ海域で海面水温が平年より低い状態が続く現象はラニーニャ現象と呼ばれています。ひとたびエルニーニョ現象やラニーニャ現象が発生すると、日本を含め世界中で異常な天候が起こると考えられています。

エルニーニョ現象が発生すると、日本付近では、夏季は太平洋高気圧の張り出しが弱くなり、低温、多雨、寡照となる傾向があります。冬季は西高東低の気圧配置が弱まり、暖冬となる傾向があります。(266字)

(二)

シャドウワーク(shadow work)は、イヴァン・イリイチ(Ivan Illich, 1926-2002)の造語。専業主婦などの家事労働など報酬を受けない仕事で、しかも誰かが賃労働をすることのできる生活の基盤を維持するために不可欠なもの。妊娠出産、子育てなどの再生産労働をこれに含ませる。鶴見和子はこれを「影法師の仕事」と訳したことがある。本来は消費社会を支える隠された労働という意味合いで唱えられた。

また、出産・子育て・教育をする生活(生命の継承・発展)を人間活動の中心と捉え、その生活および社会を支える賃金労働の側を「シャドウ・ワーク」とする視点もある。(253字)

二、次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

最近、中國流行一句很火的順口溜：「三流企業賣勞動，二流賣產品，一流賣專利，超一流賣標準。」

中國摩拳擦掌欲推「中國標準」，與主導市場的歐美產業標準互別苗頭，如今不會有人再說，這是「痴人說夢」。

就在二〇一〇年十一月初，面對失業率高達一〇%，美國總統歐巴馬宣布，要投入一兆美元全美佈建高速鐵路，中國立刻拿著自主技術及實績，和日、歐同台搶標。

中國發展高速鐵路，從早年投四兆人民幣，計劃性的引入國外技術，藉著佈建全球密度最高、路線成長率佔全球一半以上的廣大市場練兵，再把從別人那引進的技術再繼續研發，創出中國自己的技術規格。如今中國高鐵，速度達每小時三五〇公里，全球最快，更達到將自主技術輸出的程度。(295字)

在有文字書寫之前，人類是依靠口語故事傳遞訊息，許多古老的智慧就存留在這些故事裡，寓言也由此而生。寓言的英文 *fable* 之拉丁字源是 *fabula*，也就是「小故事」。做為一種文學的次文類，寓言是以文載道，以淺顯而具體的比喻故事表達具有道德、哲理、與教育性的深奧義理。它的基本形式是一則簡短的故事，以擬人化的動物或無生物、神話人物或生物、或是自然界的力量等做為主人翁，最後言簡意賅地指出道德寓意。寓言故事中的主角通常有固定的刻板形象，有時以喜劇化的方式揭發人性的醜陋面，利用嘲諷的方式抒發己見，有時也以嚴肅而富哲理的故事教化人心，以各種不同的排列組合傳達亙古不變的善知識。(273 字)

- ※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。  
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。  
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。